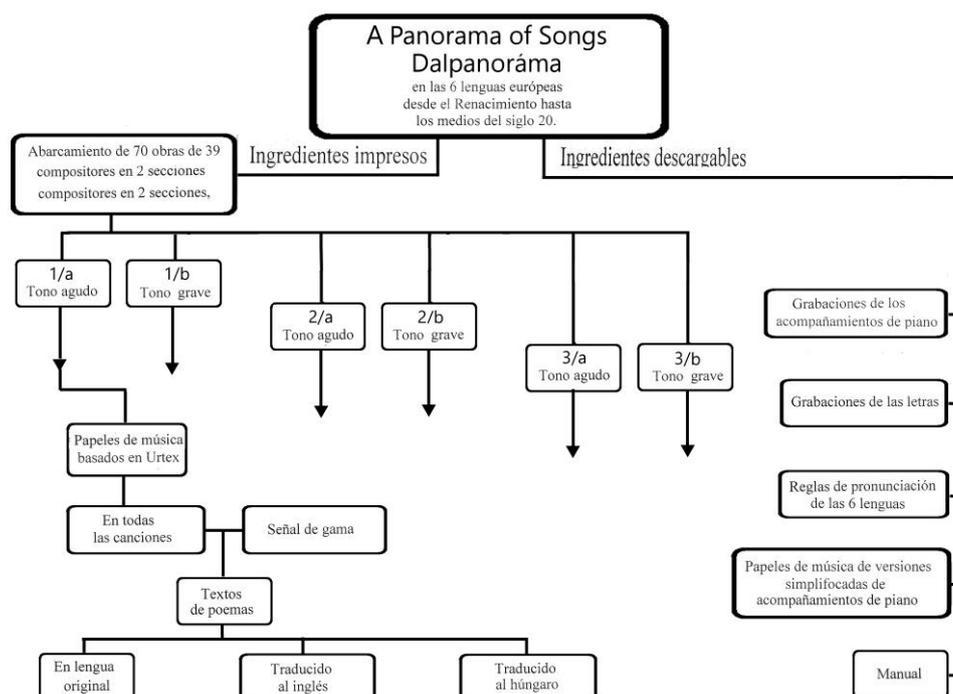


# Manual para los libros de Colección Panorámica de Canciones

## Dr Katalin Hegedüs Gönczy

Los volúmenes del Colección Panorámica de Canciones, los cuales abarcan 70 obras de 39 compositores en dos secciones con tres tomos en cada una, se consideran innovadoras tanto conceptualmente como formalmente. Sobre todo sirven para enriquecer los métodos de la enseñanza de música en nivel elemental e intermedio. La colección ofrece una unión de dos métodos de uso los cuales se vinculan estrechamente: los tomos impresos se complementan por ingredientes digitales que se puede alcanzar y descargar mediante el código que se halla en los libros ([www.emb.hu/downloads](http://www.emb.hu/downloads)).

El siguiente dibujo demuestra el contenido de los ingredientes digitales. Aunque algunas partes de dichos ingredientes (p.ej., grabaciones de acompañamiento de piano) se puede encontrarlas en otras ediciones, es esta colección la única que ofrece tal riqueza y complejidad para el aprendizaje y la enseñanza de canciones.



El contenido de las secciones “a” y “b” es idéntico, sólo se diferencia en la tonalidad: los volúmenes de la sección “a” son adecuados para una voz de tono agudo, y los de la “b” para tono grave. El cubierto de los tomos emparejados tiene color de tinte igual, la diferencia de matiz ofrece orientación según el registro de la tonalidad. En las cubiertas se representan los retratos de los compositores de los mismos volúmenes, cual retratos aparecen también en los libros.

Intentamos mantener la tonalidad original de las canciones en los tomos “a” y “b”; las transposiciones respetan el registro (Lage) y los límites de la voz en todos los casos, prestando atención a la legibilidad también. En cada caso mostramos la tonalidad original.

## **El contenido de los libros**

Hemos seleccionado el contenido de los libros basando en la cultura musical de las 6 lenguas europeas más populares de la enseñanza de música (inglés, italiano, alemán, francés, ruso y español), y en cuanto al estilo, hemos seleccionado de casi cada estilo desde el Renacimiento hasta los medios del siglo 20. Los tres tomos siguen según el nivel de dificultad. Un criterio de la selección es la enseñanza de la técnica del canto, otro es la selección de canciones de nivel adecuado para el desarrollo de la facultad de ejecutante. Con esta finalidad hemos buscado composiciones de estructura clara, fácil de interpretación y exigente de punto de vista músico. Hemos elegido poemas musicados de tema y ambiente diversos, teniendo en cuenta también el valor artístico de las obras literarias. Para la formación del contenido de la colección nos sirvió de gran ayuda una de los pedagogos más excelentes de la educación música, Katalin Schultz.

Con nuestra selección también queremos llamar la atención a la obra de compositores irrazonablemente ignorados. En los libros, al lado de los más famosos compositores de canciones, inevitables tratándose de este género, también tienen lugar compositores menos conocidos del género. Esperadamente, las canciones publicadas en la colección inspiran a los profesores y a los estudiantes a buscar sus otras canciones.

Publicamos las letras de las melodías según ediciones las más recientes de Utrex y fuentes contemporáneas manuscritas e impresas. Cada señal de dinámica y rítmica es instrucción original del autor.

Para la orientación en los tomos ayudan el índice detallado, al inicio de los tomos, y dos distintos tipos de índice (según los nombres de los autores y según los títulos y las lenguas), al final de los tomos. El índice señala el nombre del compositor, el título de la canción, y también ofrece los datos más importantes de la canción; el número de catálogo de la melodía, y en caso de ser parte de algún ciclo o serie, el título de dicha categoría, y su tono también.

Delante de la música publicamos la letra en la lengua original, y la traducción prosaica en inglés y en húngaro. Las traducciones sirven para la comprensión del cantante o su profesor que no hable la lengua, con la finalidad de hacerle accesible la letra y sus componentes emocionales, para que viviéndolos profundamente, pueda interpretar la obra incluyéndolos.

## **Sobre la decoración**

Según las expectativas de la música de épocas más antiguas era conveniente la aplicación de la adornación adecuada. En nuestra colección ofrecemos sugerencias de aplicación para las obras barrocas y renacentistas. Con eso queremos llamar la atención a lo que para la profundidad y la elaboración de la expresión, en el marco del estilo dado siempre se da terreno a la improvisación basada en el gusto personal. Una parte de las sugerencias de adorno aparece sobre la letra de la música con notas musicales de tamaño menor.

En caso de las canciones de diversas estrofas, se puede usar el ornamento de manera excelente para hacer más variadas las estrofas consiguientes. Todas estas intrucciones no pretenden dar una solución exclusiva –cada una de ellas es evitable o modifocable– más bien animar e inspirar la creatividad de la interpretación.

## **Sobre la elaboración del baso continuo**

Para las canciones barrocas que aparecen en los tomos Dr Zsolt Balog, profesor, cembalista y pianista, ha realizado la elaboración del baso continuo y el acompañamiento de las canciones populares inglesas. Los acompañamientos –con vistas al carácter pedagógico de la colección– son escritos para piano, accesible para todos en la enseñanza de nivel intermedio, y se basan en las características del piano, tanto en el estilo de interpretación como en la sonoridad. En caso de tener acceso a clavecín, se merece transformar los basos continuos por causa de la sonoridad y las características iterpretativas del instrumento. Con el ritmo y la construcción de las armonías desarrolla la capacidad de acertar al tono y al metro, se apoya la entrada firme, y la formación de *frases* musicales.

## **Sobre los métodos de ayuda para el acento adecuado**

Para hacer más facil la pronunciación de las letras rusas, debajo de las canciones se encuentra dos tipos de transcripción para los lectores húngaros e ingleses. Para los diptongos que aparecen en las letras italianas y españoles proporcionamos ayuda: el vocal que se pronuncia figura en cursivo.

## **Ingredientes descagrables**

### *1. Las grabaciones del acompañamiento de piano*

es para uso personal en casa para practicar y enseñar, con fines pedagógicas. Durante la grabación de las canciones ha colaborado cantante con el fin de que el acompañamiento de piano pueda respetar el canto de manera verosimil, y sea apropiado el equilibrio de respiración. Con todo eso, ni el acompañamiento ni el ritmo pretende servir como definitivo, ni sustituir el acompañamiento real.

## *2. Las letras son representadas por personas nativas*

Se aconseja el uso de estas grabaciones para poder aprender más fácilmente la pronunciación y la acentuación puntual y correcta.

## *3. Las papeles de música para versiones simplificadas de los acompañamientos difíciles de piano*

Sirven para hacer más fácil el trabajo de los profesores de música sin maestro concertador. Naturalmente no pueden sustituir el acompañamiento original ni en exámenes ni en actuaciones.

## *4. Reglas de pronunciación para 6 idiomas*

Las reglas básicas de la pronunciación se pueden encontrar en sencilla forma de tabular en Internet, en los siguientes enlaces:

[https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Standard\\_German](https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Standard_German)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Spanish>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Italian>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Russian>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/English>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/French>